

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL
EYE



**FREE OF CHARGE
KOSTENLOS**



www.travel-eye.eu

Years / Jahrgang 13 | November 2019–February 2020 / November 2019–Februar 2020



Wellness, Advent und Winterzauber...

Wellness, advent and the magic of winter...



FERDINAND PORSCHE BIRTH HOUSE

We invite you to visit a recently reconstructed house, the 1875 birthplace of Ferdinand Porsche, automobile designer and creator of Volkswagen Beetle.

Open from Friday to Sunday 9 a.m. to 5 p.m. or individually upon appointment. Enjoy the combined admission to the Porsche Birthplace and ŠKODA Museum in Mladá Boleslav for CZK 100/50.

FERDINAND PORSCHE GEBURTSHAUS

Wir laden Sie zu einer Besichtigung des neu sanierten Hauses ein, in dem im Jahre 1875 der Automobilkonstrukteur und Erbauer des Volkswagens Ferdinand Porsche geboren wurde.

Geöffnet Freitag – Sonntag 9:00 – 17:00 Uhr, außerhalb der Öffnungszeiten nach vorheriger Absprache.

Nutzen Sie das Kombiticket für das Porsche-Geburtshaus und das ŠKODA Museum im Mladá Boleslav zum Preis von 100 CZK/50 CZK.

Tanvaldská 38, Liberec – Vratislavice nad Nisou, T: +420 326 832 028, +420 326 832 038, E: vratislavice@skoda-auto.cz, porsche-house.com, museum.skoda-auto.com



Liebe Leser/innen,
der Sommer ist schon endgültig vorbei. Draußen ist noch ganz warm, doch das nasskalte Herbstwetter steht vor der Tür. Die Tage verkürzen sich langsam, die Sonne guckt nur kurz aus den Wolken hervor und die Bedrücktheit umringt uns nach und nach. Aber jede Jahreszeit

hat ihre Reize, also denken Sie nicht an den kommenden Winter. Freuen Sie sich lieber auf Schnee, Wintervergnügen und vor allem auf bevorstehendes Weihnachten. Kochen Sie guten Grog oder Glühwein für sich und schauen Sie in unsere Zeitschrift und entdecken Sie Neuigkeiten, die wir für Sie vorbereitet haben.

Sie begreifen schnell, dass Adventszeit und Weihnachten in der Tschechischen Republik ihre einmalige Stimmung haben, die mit dem Aroma vom Punsch, Gebäck, der reich geschmückten Weihnachtsbäume und mit dem Hören der Weihnachtslieder verbunden ist. Sie können bei uns nicht nur schönes Weihnachten, sondern auch Silvester verbringen, oder Sie können Winterurlaub in unseren Gebirgen genießen, die voll von überraschenden Pisten und gemütlichen Hotels sind. Überzeugen Sie sich selbst, dass es bei uns auch im Winter schön ist. Wir wünschen Ihnen behagliches Weihnachten und glückliches Jahr 2020.

Marcela Kohoutová, verantwortliche Redakteurin

Dear Readers,

The summer has definitely left us, and even though it is still quite warm, the chilly autumn weather is coming. The days are slowly running out, the sun always peeks only for a while and the autumn melancholy slowly falls on us. But every season has its own charms, so why be depressed by the upcoming winter. Instead, you can look forward to snow, winter fun and above all Christmas.

Make a good grog or mulled wine and check out the news we've prepared for you in our magazine.

You will learn that Advent and Christmas in the Czech Republic have a unique atmosphere that is associated with the smell of punch, Christmas cookies and listening to Christmas carols. You can experience not only beautiful Christmas, but also New Year's Eve, or enjoy a winter holiday in our mountains, full of amazing slopes and cozy hotels. You will see for yourself that even winter can be a beautiful season with us.

We wish you a Merry Christmas and Happy 2020.

Marcela Kohoutová, managing editor



31. 10.

31. 10.

Just coming out
Erscheint gerade jetzt

26. 10.


Weihnachten
mit Weihnachts-
krippen in Třešť
2

Kloster Strahov
4

Vergnügungs-
park
für alle
Altersgruppen
7

Der Advent
in Jindřichův
Hradec
8

Einladung nach
Marienbad
9

Egerer
Weihnachts-
märkte 2019
10

Adventszeit im
Niederegertal
11




Christmas in
Třešť with cribs
3

Opera 2020
4

Visit Folklore
Garden
5

Welcome to
Chocotopia!
6

When hell
reigned on earth
12

Wellness Hotel
Babylon
13

Advent in
Olomouc
15



November 2019 –
February 2020
November 2019 –
Februar 2020



Travel EYE – Tourist magazin | Tourist-Magazine

Herausgegeben von | Published by: Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.

Registriert | Registered: MK ČR E 17866; ISSN 1802–8659

Adresse | Address: Kubelíkova 1108/30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 816–7

Handy | Mobil: +420 602 223 279

E-mail: redakce@kamocesku.cz

Werbung | Advertising: (redakce@kamocesku.cz)

www.kamocesku.cz

Grafischer Entwurf und Bearbeitung | Graphic design and layout: Luděk Dolejší

Übersetzungen | Translation: Jazykový institut Praha, s.r.o.

Druck | Printed: Akontext, spol. s r. o.

Foto auf der Titelseite | Photo on the cover page:

© Touristeninformationszentrum Klášterec nad Ohří, Autor Martin Motlík / Tourist information centre

Klášterec nad Ohří, author Martin Motlík

Mit der Annahme des Werkes zur Veröffentlichung, erlangt der Herausgeber das Recht zur Verbreitung des Werkes in gedruckter sowie elektronischer Form. Für die Veröffentlichung der Annonce und der PR-Artikel ist der Auftraggeber verantwortlich. Für Programmänderungen ist der Veranstalter verantwortlich. Nachdruck und jedwede Verbreitung sind nur mit Einverständnis des Herausgebers möglich.

By accepting the work for publication, the publisher acquires the distribution rights in print and electronic form.

The contractor is responsible for the publication of advertisements and PR articles; the promoter is responsible for any change in the program. Reprinting and distribution are only permitted with the consent of the publisher.



Weihnachten mit Weihnachtskrippen in Třešť

Zur Weihnachtsstimmung gehört untrennbar der strahlende Weihnachtsbaum. Aber früher als die Weihnachtsbäume gab es Weihnachtskrippen in unseren Haushalten. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts findet man zuerst Papierweihnachtskrippen und seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts tauchen mehr geschnitzte Holzfiguren auf. Die Stadt Třešť ist sowohl vom tschechischen als auch europäischen Gesichtspunkt einmalige Weihnachtskrippenlokalität.

Sie können bereits **vom Dezemberanfang die Dauerausstellung der Weihnachtskrippen im Schumpeter-Haus** besuchen. In dieser Zeit findet da eine traditionelle Weihnachtsausstellung statt. Sie sehen in dieser Ausstellung zum Beispiel **die größte Weihnachtskrippe von Třešť**, die alljährlich um fünfzig Figuren erweitert wird.

In diesem Jahr gibt es da bereits 1500 Figuren zusammen.

Das Beste von den Weihnachtskrippen von Třešť sehen Sie ja in der Zeit **vom 26. Dezember bis zum 2. Februar**, denn der sog. **Weihnachtskrippenweg** findet in Třešť statt. In dieser Zeit werden auch Türe zwanzig Haushalte geöffnet,

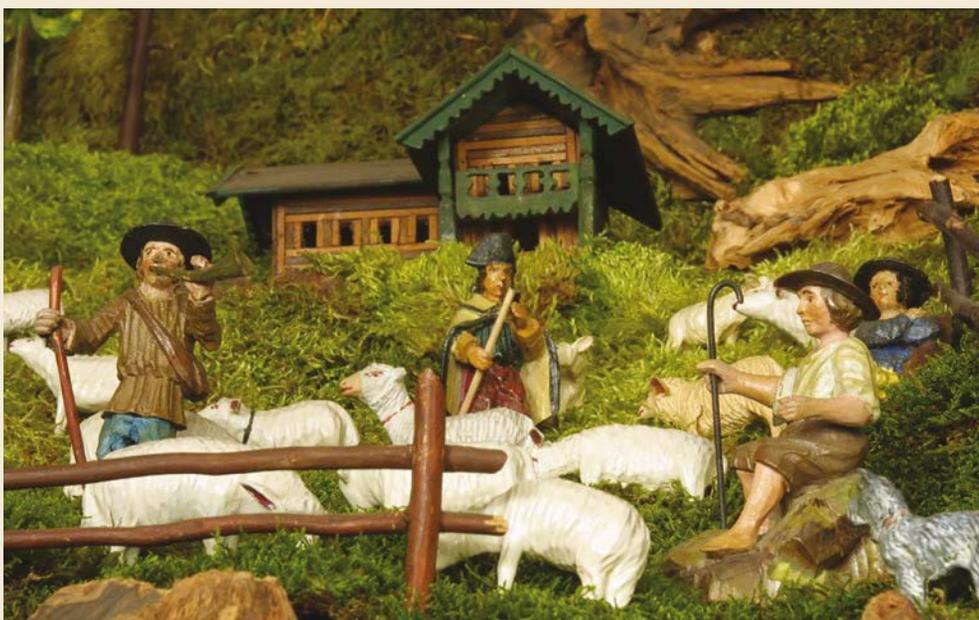
die Ihnen ihre Familienweihnachtskrippen direkt zu Haus zeigen. Seit dem Jahr 2008 ist der Weihnachtskrippenweg ein bisschen länger, er führt bis zum Zentrum Prags, in den Heinrichsturm. Alljährlich besuchen Tausende Besucher den Weihnachtskrippenweg und deswegen wird er seit dem Ende des Jahres 2015 auf der Liste der unmateriellen Werte der herkömmlichen Volkskultur der Tschechischen Republik eingeschrieben.

Und wo stellen Sie fest, in welchen Haushalten die Weihnachtskrippen ausgestellt werden? Sie können einfach den Plan des Weihnachtskrippenwegs in der Touristeninformation abholen. Der Plan hilft Ihnen mit dem Weg. Sie können ihn auch beziehungsweise aus **www.trest.cz** drucken.



Město Třešť

www.trest.cz





Christmas in Třešť with cribs

Only few people can imagine the Christmas poetry without a shining Christmas tree. Far sooner than Christmas trees, we were building cribs in our homes. At the beginning of the 19th century appeared nativity scenes made from paper, from the second half of the 19th century mostly wood carved figures. The town of Třešť is thus a unique Bethlehem locality from the Czech and European point of view.

Since the beginning of December you can visit the permanent exhibition of nativity scenes in Schumpeter House, where the traditional Christmas exhibition will take place. In this exhibition you can see, for example, the largest Nativity scene in Třešť, which is expanded annually by up to fifty figures. This year there will be already 1500 figures.

However, you can see the best of Třešť nativity scenes if you visit the town between December 26th and February 2nd, when the so-called Bethlehem Way takes place. At this time, the doors of twenty households will be open to show you the family nativity scenes at homes. Since 2008 the Bethlehem

Way is a bit longer, leading to the center of Prague, to the Jindřišská Tower. Thousands of visitors visit the Bethlehem Way every year and thanks to this fact it has been registered on the List of Intangible Property of Traditional Folk Culture of the Czech Republic since the end of 2015.

And how to find out which households exhibit cribs? All you have to do is pick up the plan of the Bethlehem Way in the information center, which will show you where to go. You can print it as well from www.trest.cz.

www.trest.cz

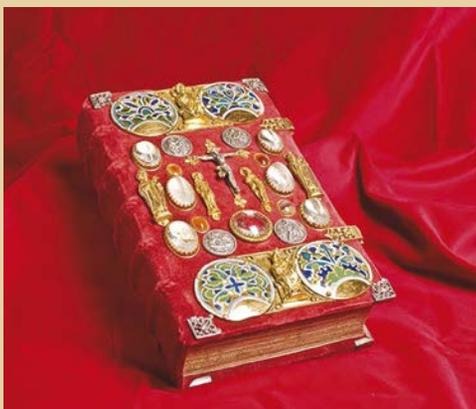




Kloster Strahov

Das Kloster Strahov, weltweit berühmt für seine Klosterbibliothek und Gemäldegalerie, ist das älteste

Prämonstratenkloster in Böhmen und eines der bedeutendsten architektonischen Denkmäler landesweit.



Die königliche Prämonstratenserordens-Kanonie wurde 1143 vom Olmützer Bischof Heinrich Zdik und König Wladislaw II. gegründet. In der Zeit der Hussitenkriege war das Kloster verwaist. Ende des 17. und Anfang des 18. Jhd. wurde das Kloster im opulenten Stil des Barocks umgebaut. Der vorhandene Bücherbestand und umfangreiche Schriftsammlungen wurden in dem einst zu diesem Zweck errichteten Theologischen Saal verstaut. Ende des 18. Jhd. wurde die Bibliothek um den großen prunkvollen Philosophischen Gewölbesaal erweitert. 1950 wurde das Kloster geschlossen und die Ordensbrüder wurden in ein Sammellager verbannt. In Jahren 1992–1993 wurde das Kloster neu eröffnet und in Stand gesetzt. Insbesondere der Philosophische Saal erfuhr eine aufwendige Rekonstruktion, die stolze eineinhalb Jahre in Anspruch nahm.

Die Strahover Klosterbibliothek ist eine der wertvollsten historischen Bibliotheken in Tschechien. Sie umfasst mehr als 200 000 Bände, davon etwa 3000 Manuskripte und 1 500 Inkunabeln. Der umfangreiche Bücherbestand ist auf die zwei Säle und mehrere Depositorien verteilt.

www.strahovskyclaster.cz

14th FESTIVAL OF MUSIC THEATRE OPERA 2020

PRAGUE 04.01. 2020 – 02. 03. 2020

Once again Prague welcomes the best Czech and Slovak opera productions! On the stages of the National Theatre as well as in unusual venues. Classical titles together with less known pieces from Mozart, Verdi, Janacek, Rachmaninoff to contemporary composers.



JEDNOTA
HUDEBNÍHO
DIVADLA

Národní  divadlo

www.festival-opera.cz



Besuchen Sie Folklore Garden

Schlösschen Hlubočepy befindet sich nur zehn Minuten vom Stadtzentrum Prags. In seinem Gelände befindet sich eine malerische Blockhütte, in der Folkloreshows mit Tanz und Gesang, auch englisch moderiert, jeden Abend von 19.30 bis 22.00 Uhr veranstaltet werden.

Wenn Sie die herkömmliche tschechische Folklore kennenlernen möchten, laden wir Sie in den Folklore Garden ein. Jeden Abend findet hier die Volksshow voll von temperamentvoller Musik mit Tänzern und Musikern in Trachten statt, englisch moderiert. Sie lernen tschechische Lieder, Tänze und auch Spiele und Sie können auch selbst versuchen, die Folkloremusikinstrumente zu spielen. Unsere Räume der gezimmerten Almhütte sind

geeignet auch fürs Ausrichten der Hochzeiten oder Veranstalten der Familien- und Firmenpartys.

Wir laden Sie auch zur Silversterfeier ein, die am 31. Dezember ab 20 Uhr beginnt und am 1. Januar um 1 Uhr endet. Es warten auf Sie viele lustige Überraschungen, Musik und Tanz, aber auch speziell für diesen Abend bereitetes Getränke- und Speisemenü. Sie können bereits auf www.folklore garden.cz buchen.



Visit Folklore Garden

Only ten minutes from the center of Prague is located Chateau Hlubočepy. In its area stands a picturesque timber house, where folk shows with dancing and singing are held every evening from 7.30 to 10.00 pm, also moderated in English.

If you want to get to know traditional Czech folklore, we invite you to the Folklore Garden. Every night there is a folk show full of lively music with dancers and musicians in folk costumes, moderated in English. You will learn Czech songs, dances and games and you can also try playing on folk musical instruments. Our timbered chalet rooms are also suitable for wedding or family and corporate parties.

We also invite you to the New Year's Eve celebration, which starts on the 31st of December from 8 pm and ends on the 1st of January at 1 am. It will be full of cheerful surprises, music and dance, but also especially prepared menu and beverages for this evening. We accept reservations at www.folklore garden.cz.

HOLIDAY WORLD & REGION WORLD

29th CENTRAL EUROPEAN TOURISM TRADE FAIRS AND REGIONAL TOURISM
29. INTERNATIONALE TOURISMUSMESSE UND REGIONALTOURISMUS

NEWLY PRAGUE – LETŇANY
NEU PRAG-LETŇANY

parallel with 8th interdisciplinary fair of renovation, finance and utilization
parallel zum 8. Jahr der interdisziplinären Fachmesse der Restaurierung, Finanzierung und Nutzung von

SEHENSWÜRDIGKEITEN | PAMIATKY MUSEUMS | MUSEEN CRAFTS | HANDWERKEN

13. – 16. 2. 2020



ACCOMPANYING PROGRAMME
RAHMENPROGRAMM:

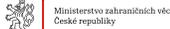


REGION PARTNER
PARTNERREGION



www.holidayworld.cz • www.zajezdyzamilion.cz

AUSPICES
SCHIRMHERRSCHAFT



MAIN MEDIA PARTNER
HAUPTMEDIENPARTNER



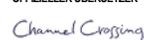
MEDIA PARTNERS
MEDIENPARTNER



PROFESSIONAL AUSPICES
FACHLICHE ZUSAMMENARBEIT



OFFICIAL TRANSLATOR
OFFIZIELLER ÜBERSETZER



VENUE
VERANSTALTUNGSSORT



OFFICIAL CARS
OFFIZIELLE WAGEN





Vom Giganten zum Giganten

Am 20. Mai 2017 wurde die Statue von Josef Švejk in Kralupy auf dem Palacký-Platz enthüllt. Er wurde durch Roman des Schriftstellers Jaroslav Hašek berühmt. Und direkt auf diesem Ort beginnt der Fahrradausflug mit dem Namen „Vom Giganten zum Giganten (9,5 km)“. Und wer ist der zweite Gigant? Dieser Gigant ist der weltbekannte Komponist Antonín Dvořák.



Wenn Sie das Leben des weltweit anerkannten Giganten kennenlernen, fahren Sie Rad bis zur sog. „alten Brücke“. Am entgegengesetzten Ende der Brücke fahren wir durch Straße Maršála Rybalky fort, wei-

ter in der Gemeinde Veltrusy durch Straße V Cihelnách und dann durch die Gärtnerkolonie – nach zwei Kilometern erreichen Sie den Weg zum Schwimmbad von Kralupy. Der Weg führt zwischen Familienhäusern und steuert Sie auf den hiesigen Steg zu. Der Wegweiser auf dem linken Ufer richtet Sie an die Treppe in der Nähe der Masaryk-Brücke. Unter der Brücke befindet sich eine der wichtigsten Touristeninformationen in der breiten Umgebung – Kralupy-iCafé.

www.infokralupy.cz



Aber nun zu der eigenen Trasse. Am Anfang führt sie durch den Überweg der Mostní-Straße bis zum Steg für Fußgänger. Für den Ausflug ist aber das linke Ufer der Moldau maßgebend. Nach kaum einem Kilometer erreicht man den Beginn des sog. „Dvořák-Pfads“ und am Ende des Pfads wartet das Schloss Nelahozeves auf Sie. Wenn Sie das Schloss nicht besuchen, gehen Sie gleich durch Dvořák-Pfad bis zum Ziel weiter. Das eigene Ziel ist eben das Geburtshaus von Antonín Dvořák.



Welcome to Chocotopia!

Get **-10%** for your ticket purchase with this coupon.



Celetná 15, Prague 1
www.chocotopia.cz



Vergnügungspark für alle Altersgruppen

Hatten Sie auch einmal Lust, die berühmte Fernsehshow Fort Boyard am eigenen Leibe auszuprobieren? Sie haben dazu in Böhmen oder Polen die einmalige Gelegenheit. Und was ist das Beste?! Sie brauchen keine Angst weder vor Schlangen noch vor Spinnen zu haben. In der Welt von TEPfactor finden Sie sinnvolle Aufgaben, die jeden Teil Ihres Leibs, Gehirn, Muskeln und auch Kondition überprüfen. Bewältigen Sie das Durchschleichen im Militärgelände, ohne Schäden zu erleiden? Kennen Sie Tonleiter? Schaffen Sie, in der Hypnose Ihre Schritte zu lenken? Wissen Sie, welcher Vogel am schnellsten fliegt? Das und viel mehr wartet auf Sie hinter Türen der 25 Gemächer.

Auf der Suche nach dem Schatz von TEPfactor

Unvergebens sagt man, dass in TEPfactor der Weg zugleich auch das Ziel ist. 25 verteilte Auf-

gaben überprüfen vollkommen Ihren Teamgeist, aber auch Fertigkeiten der einzelnen Spieler. Sie können sich aus 4 Kategorien der Aufgaben auswählen, d. h. Kondition, Geduld, Logik oder Hand-

fertigkeit. Im Laufe der Erfüllung der Aufgaben amüsieren Sie sich und erkennen Sie Ihre Grenzen. Wenn Sie alle Indizien aufsammeln, öffnet sich das geheime Gemach mit Piratenschatz vor Ihnen. Wenn Sie nicht alle Aufgaben schaffen, werden Sie wenigstens von tollen Eindrücken erfüllt.

TEPfactor – einmalige Attraktionen für ganze Familie

Sie werden zur Piratenhöhle von den Piraten begleitet. Den Weg zurück müssen Sie selbst finden. Hier zeigt sich, ob Sie als Team mitarbeiten können, ob Sie an einem Strang ziehen können. Sie werden von der Stimmung des Spieles ganz gefasst. Sobald Sie sich im Labyrinth der Gänge und unter einzelnen Gemächern zurechtfinden, ergibt alles seinen größeren Sinn für Sie.



Praktische Informationen

TEPfactor ist ganzjährig für alle Firmen-, Sport-, Familienkollektive und auch andere Teams geöffnet. Man spielt in zwei Teams je zwei bis fünf Leute. Sie können Ihre Privatsachen in Kleiderschränken verschließen, im Laufe des Spieles können Sie sich an der Selbstbedienungstheke erfrischen und nach dem Spiel können Sie sich duschen. Falls Sie nicht gleich nach Hause fahren, können Sie in stilgemäßen Strandbungalows an der zweiten Inselseite unterkommen. Sie werden morgen von den Vögeln aufgeweckt und Sie bekommen Frühstück fast ins Bett. Das Spiel ist geeignet für Kinder ab 10 Jahre. Man spricht hier englisch, aber das Spiel ist keineswegs sprachlich beschränkt..

TEPfactor
team adventure

www.tepfactor.com



Weihnachtsbaumeinschaltung

Der Advent in Jindřichův Hradec wird wieder mit dem Festival der Weihnachtskrippen eröffnet

Auch in diesem Jahr wird der Advent durch das Weihnachtskrippenfestival **Jindřichohradecké JINoHRÁtky** in der Stadt am Freitag den 29. November eröffnet und er findet bis zum Sonntag den 1. Dezember statt. Es beginnt mit der Veranstaltung „**Spouštění kozy z věže**“ (am 30. November). Im Gelände des Minoritenklosters findet man viele und viele Holzschnitzer und ihre Werke. Sie schnitzen dort vor Augen der Besucher ihre neuen Holzfiguren. Auf dem Platz Náměstí Míru vollendet der Schnitzer von Jindřichův Hradec, Roman Galek, die weitere Statue des Königs in die Weihnachtskrippe, die zum zweiten Mal unter dem Weihnachtsbaum ausgestellt wird. Bis zum Dreikönigstag wird der Park am Masaryk-Platz mit **Drei-Meter-Lichtobjekt, dem Stern von Bethlehem**, verziert.

Am 1. Dezember wird die herkömmliche **feierliche Einschaltung des Weihnachtsbaumes** auf dem Platz **Náměstí Míru um 18 Uhr** veranstaltet, die mit **Konzertauftritt der Sängerin Radka Fišarová** ergänzt wird.

Am 7. und 8. Dezember, also am zweiten Advent, gibt es **herkömmliche Adventstage im Schloss** und Weihnachtsmärkte in der Stadt. Die regelmäßigen und auch neuen Besucher können sich auf den Marktplatz mit einmaliger Ware und auch mit süßen und salzigen Genussmitteln auf dem zweiten und dritten Schlossohof freuen. Das Programm beider Wochenendtage bietet Musik-, Tanz- und Theateraufführungen an. Das kleine Tiergehege, die Ausstellung der dressierten Raubvögel oder das Bogenschießen auf dem II. Hof warten nicht nur auf die kleinsten Besucher. Die 500 Jahre alte Rauchküche



Staatsburg und –schloss Jindřichův Hradec

ist wieder in Betrieb. Die Kunstschnitzer, Schmiede und Töpfer führen ihre Handfertigkeit vor und die Interessenten können auch ihre eigene Handfertigkeit in kleinen Kreativworkshops prüfen. Im Rahmen der Adventstage können die Besucher auch das Gobelinshaus betreten. Im Haus kann man sich Beispiele der Handwerke ansehen und die Kinder und auch Erwachsenen können in der Werkstatt eigene Werke bilden. Die Expositionen des Ausstellungshauses Altes Rathaus stehen auch zur Verfügung.

Am 7. Dezember können Sie den Abend im Kulturhaus Střelnice mit Weihnachtskonzert von **Jindřichohradecký Big Band mit Dasha** genießen.

Am 8. Dezember können Sie das Konzert von **Jindřichohradecký symfonický orchestr** in der Maria-Magdalena-Kapelle besuchen.

Am 1. Januar 2020 begrüßt Jindřichův Hradec das neue Jahr mit **feierlichem Feuerwerk** um 17 Uhr auf dem Platz Náměstí Míru.



Adventsmärkte im Schloss



Weihnachtsmärkte in der Stadt



Mehr auf www.infocentrum.jh.cz
Touristeninformation Jindřichův Hradec



Ferdinandquelle



Marienbader Herbst

Jazz-Kurort

Musikfestival, das die Jazzkonzerte auf die Kurkolonnade im Juniende bringt.

Sparun

Juli-Laufwettkampf für professionelle und auch Amateurläufer, der durch Kurzentrum von Marienbad führt.

Chopin-Festival

International anerkanntes Festival der klassischen Musik findet alljährlich im August bereits seit dem Jahr 1959 statt.

Marienbad Film Festival

Filmfestival mit Begleitprogramm am Ferienende ist bestimmt nicht nur für Filmfachleute, aber auch für breite Öffentlichkeit.

Marienbader Herbst

Folklorefestival, das immer am dritten Septemberwochenende die ganze Stadt mit Tanz und Gesang aufstrahlt.

Marienbader Weihnachtsmarkt

Zu dem zweiten Adventswochenende gehört die Kolonnade von Marienbad der Weihnachtsstimmung, dem Behagen und der Kultur.

Einladung nach Marienbad

Marienbad kann überraschen. Hier können Sie sich erholen, entspannen und behandeln lassen. Sie können radfahren, laufen, schwimmen, Ski fahren. Sie können auf den hergerichteten Wanderwegen spazieren oder die wilde Natur von steinig Pfaden entdecken. Sie können Orte, wo die Mineralquellen entspringen, seltene Pflanzen und Mineralien erforschen. Sie können die Sehenswürdigkeiten, die Geschichte, die Architektur kennenlernen, Golf spielen oder ein Pferd reiten. Marienbad – das ist eine Stadt der Begegnungen. Wir werden uns im Jahr 2020 in Marienbad zusammentreffen.



Kolonnade



Marienbader Weihnachtsmarkt

Marienbad gehört zu elf europäischen Kurortstädten (**Great Spas of Europe**), die sich um die Einzeichnung in die **UNESCO-Liste der Weltkulturerbe** bemühen. Gepflegte Parks, wunderschöne Architektur, Schönheit der allgegenwärtigen Natur, breites Angebot an Freizeitaktivitäten und auch ruhmreiche Vergangenheit. Das alles kann man in Marienbad mit Volldampf genießen, ebenso, wie die hiesigen Quellen. Man lerne mit der Schönheit und der unvergesslichen Stimmung von Marienbad auch im Jahr 2020 durch unsere Veranstaltungen kennen.

Feierliche Eröffnung der Singenden Fontäne

Frühlingseröffnung des Betriebs der Fontäne nach der Winterunterbrechung findet immer am 30. 4. um 21.00 Uhr statt.

Eröffnung der Kursaison

Traditionelle Stadtfeste mit dem reichen Programm und mit der Weihung der Quellen findet alljährlich am zweiten Maiwochenende statt.

Feierliche Eröffnung der Singenden Fontäne



GREAT SPAS of Europe

Tourist-Info
Hlavní 47/28, Dům Chopin
353 01 Mariánské Lázně
+ 420 354 622 474
info@marianskelazne.cz
www.marianskelazne.cz



Egerer Weihnachtsmärkte 2019

„Erleben Sie Zauber der tschechischen Weihnachtsfeste...“

Platz Náměstí Krále Jiřího z Poděbrad, Cheb 30. 11. – 26. 12. 2019

Betriebszeiten

Stände: 11 – 20 hod.

Christkind-Werkstätten:

8.30 – 13 Uhr – Schulen (Montag – Freitag)
14 – 19 Uhr – Öffentlichkeit (Montag – Freitag)
10 – 12 Uhr / 14 – 19 Uhr – Öffentlichkeit (Wochenenden)

Eislaufplatz:

9.30 – 14 Uhr – Schulen (Montag – Freitag)
14 – 21 Uhr – Öffentlichkeit (Montag – Freitag)
9.30 – 21 Uhr – Öffentlichkeit (Wochenenden)
1. 1. – 24. 1. 2020 14 – 20 Uhr – Öffentlichkeit

Leierkastenspieler

15 – 19 Uhr

Glockenspiel

17 Uhr

Rathausturm

während der ganzen Zeit der Märkte

Kleine Kostprobe aus unserem Programm...

- 30. 11. Samstag** 11 – 12 Uhr Großer Zug durch die Stadt
17.10 Uhr Weihnachtsbaumeinschaltung
- 1. 12. Sonntag** 14.30 – 15 Uhr Akkordeonorchester
- 2. 12. Montag** 17 – 17.25 Uhr Wettbewerbe auf dem Eis um Preise
- 3. 12. Dienstag** 17.30 – 17.55 Uhr Radiomajak – Kapelle
17.55 – 18 Uhr Nachtwächter
- 5. 12. Donnerstag** 16 – 18 Uhr Teufelsreigen
16.30 – 17 Uhr Teufelsmärchen
17.05 – 17.55 Uhr Štistko und Poupěnka – Show für Kinder

- 7. 12. Samstag** 14 – 14.30 Uhr Luběňky – Chor
17.30 – 17.55 Uhr Monika Absolonová
- 8. 12. Sonntag** 14.30 – 15 Uhr Milan Peroutka
- 9. 12. Montag** 16.30 – 17 Uhr 7 Sünden – Kapelle
- 10. 12. Dienstag** 17.30 – 17.55 Uhr Alena Shirmanová – Sängerin
- 11. 12. Mittwoch** 18 – 18.30 Uhr Tschechien singt Weihnachtslieder
- 12. 12. Donnerstag** 17.30 – 17.55 Uhr 9. PLANETA – Kapelle
- 14. 12. Samstag** 14.30 – 15 Uhr **Eva Burešová**
17 Uhr Glockenspiel
- 15. 12. Sonntag** 14 – 14.30 Uhr Bád Boys – Kapelle
- 20. 12. Freitag** 17.30 – 17.55 Uhr Waldorfschule und -kindergarten Wlaštovka
- 21. 12. Samstag** 14 – 14.30 Uhr Wettbewerbe auf dem Eis
14.30 – 15 Uhr Kujme pikle band – Kapelle nicht nur für Kinder
17 – 17.25 Uhr Flažolík
- 22. 12. Sonntag** 14 – 14.30 Uhr Tag mit HC Stadion Cheb – Wettbewerbe
14.30 – 15 Uhr Kamil Střihavka
- 23. 12. Montag** 16.30 – 17 Uhr DPSA Sašáci – Kinderchor
17 – 17.25 Uhr Chorus Ergensis – Mischchor
17.30 – 17.55 Uhr Josef Štágr und Alex Benešová – Musicals
- 24. 12. Dienstag** 22.30 – 23 Uhr Weihnachtslieder auf dem Eis
- 25. 12. Mittwoch** 14.30 – 15 Uhr Hynek Tom – Sänger
17 – 17.20 Uhr Gesang mit Leierkastenspieler
- 26. 12. Donnerstag** 14.30 – 15 Uhr Markéta Konvičková

Verbringen Sie die Adventszeit mit uns...

Stadt Cheb
KC SVOBODA Cheb
Touristeninformation Cheb
www.tic.mestocheb.cz
www.chebskevanoce.cz



Adventszeit im Niederegertal



Winterzeit unter Šumná

Die touristische Saison rückt vor, die Burgen und Schlösser machen ihre Tore zu und die Natur legt sich hin. Die Zeit der fallenden Blätter kam ins Egertal und die Natur wurde still und ruhig, um neue Kräfte zu sammeln. Man soll nur sich selbst nachsinnen und sich für kommendes Weihnachten vorbereiten.

Sie können sich wie gewöhnlich auf die herkömmlichen Adventsfeiern auf den Plätzen von **Žatec**, **Kadaň**, **Kláštorec nad Ohří** oder **Louny** freuen. Das reiche Programm wartet auch auf Besucher von **Nový Hrad in Jimlín**, **Postoloprty** oder **Březno** bei Chomutov. Wir laden Sie herzlich auch zu den regelmäßigen Adventssonntagen in **Stará Ves** ein.

Wenn Sie durch das Niederegertal bummeln, zögern Sie nicht und besuchen Sie unsere Kirchen. Das Wahrzeichen von **Louny** ist die gotische **St. Nikolaus-Kirche** mit ihren bis zum Himmel



Frostmorgen



Adventsstimmung auf dem Platz von Kláštorec

ragenden Türmen. In **Žatec**, in der **Kirche Mariä Himmelfahrt** fühlen Sie sich ruhig und geschützt. Wir empfehlen Ihnen auch den Besuch der anliegenden **Kapelle des hl. Nepomuk**. In **Kláštorec nad Ohří** besuchen Sie die barocke **Dreifaltigkeitskirche**. Im nordwestlichen Teil der Stadt befindet sich auch die **Wallfahrtskirche „Maria**

Trost“ im Rokokostil. Hier können Sie anhalten und sich eine der regelmäßigen Weihnachtsmessen anhören. Sie können dann gleich drei kleine Kirchen in **Kadaň** beim Adventsbummel besuchen: **Kirche der vierzehn Nothelfer**, **Kirche St. Anna** und auf dem Platz **Kirche zur Erhebung des Heiligen Kreuzes**.

Vielleicht bis zu Ihren Ohren kommen die Klänge vieler **Advenskonzerte**, die Weihnachtsstimmung im Niederegertal hervorheben. Wir laden Sie zum Adventskonzert in der Schlosskapelle in **Stekník** oder in der **Kirche St. Peter und Paul in Březno** bei Chomutov ein.

Städte und auch Gemeinden des Niederegertals bereiteten also reiche Programme vor und sie laden für gemeinsame Adventsbegrüßung, Einschaltung der Weihnachtsbäume und Anzündung der Adventskränze ein. Die Plätzchen voll von Zier-

de ziehen sich Goldmäntel an und Sie können die Weihnachtsstimmung mit Glühwein in der Hand genießen. Dieser Wein mag aus hiesigen Weinbergen stammen. Riechen Sie bereits den Zimt und die Gewürznelke?

Wir wünschen Ihnen ruhiges Weihnachten und angenehm verbrachte Adventszeit.

Ihr **Niederegertal (Dolní Poohří)**



Dolní Poohří

Destinační agentura Dolní Poohří, o. p. s.
Nám. Prokopa Velkého 1952
438 01 Žatec
Tel.: +420 731 086 714
E-mail: info@dolnipoochri.eu
fb.com/DolniPoohri
www.dolnipoochri.cz



When hell reigned on earth

This story we did not write lightly at all. Especially because Mr. Miloš (Milouš) Volf, who it is dedicated, died in early 2014 at the age of 88 years. This is a free narrative, which is based on his memories and interviews.



Miloš Volf

He was born on 2nd June 1924 in Tábor to Josef and Marie Volf, the owners of a general store. He had two younger brothers, Josef and Vladislav, with whom he spent his childhood in Blanické předměstí. Miloš finished elementary school and was

given a place at the eight-year real grammar school in Tábor. The 1938–39 school year was a particularly unusual one for him as he began as a student of the First Republic, continued as a student of the truncated Czechoslovakia, and ended as a student of the Protectorate of Bohemia and Moravia.

In May 1939 he met František Knotek, a civilian member of the illegal military organisation known as the Nation's Defence and also the secretary of Tábor Post Office, who offered him the chance to collaborate. In 1940, however, the Gestapo arrested Knotek and other members of the resistance group, as it was under new leadership, headed by Jaroslav Vacek, superintendent of Tábor prison and a legionary. Miloš was given the task of supplying the prisoners' families with food. His father worked with Vacek and as time passed they hid people sought by the Nazis in their little attic room. At the end of January Vacek had an operation in Tábor hospital and straight after, on 2nd February, just two days after the operation, the Gestapo arrested him. They then arrested Miloš, his father, his mother and grandmother that same afternoon.

He was transferred from pre-trial detention, where he spent three months and lost 34 kilos, to the Small Fortress in Terezín along with other prisoners at the beginning of May 1943. After entering the gate they had to stand facing the wall and after a while they began to be called to have their personal details checked. After going through the doors marked "Kammer" they changed into prison attire and were taken to the men's courtyard, where they went through a gate marked "Arbeit macht frei" (Work Sets You Free). Miloš was placed in Cell No. 1 and assigned to the Storch-commando, which worked in front of the Small Fortress dismantling the front ramparts. Soon, through the intercession of a friend, he joined a squad of bricklayers commanded by a Sudeten German called Soukup, who hated Czechs, especially those who were well educated. He was a sadistic ignoramus, who Miloš had to visit every Sunday to beat out his carpet and help out in the garden.

In mid-June Miloš was transported first to the Gestapo headquarters in Kladno, then was taken from there to Poldovka to unload wagons, and in January 1944 was transferred to the "Pečkárna" – the headquarters of the Gestapo in Prague. There he came to be known as Rückkehr unerwünscht (the returned unwanted). He and his father were put on a transport which took them to the prison in the German town of Hof, where they were divided into two groups. One was destined for Buchenwald, while Miloš's group were taken to the Flossenburg concentration camp near the Czechoslovak border. The transport arrived on 7th February 1944 in temperatures of more than minus twenty degrees Celsius. They had to strip naked, wait around 20 minutes, then go in the shower and then stand naked again in the freezing cold until an SS officer in a white coat had examined them all and written a number on each of their bodies: one – capable of hard labour, two – is able to work, or three – unfit for work, which essentially meant being sent directly to block 23 and from there to the gas chambers. Miloš was given number one – "Vernichtung durch Arbeit" (Extermination through Labour).

He was issued with a shirt, paper underwear, a rag, a tunic, trousers, a hat and shoes with a high wooden sole (clogs) and was placed in block 21, where the clerk allocated everyone a prison number with a coloured triangle. As a political prisoner Miloš received a red triangle with the letter T (Czech) and the number 3377 (his father was 3370). He started working in a quarry, labour he had no chance of surviving. Fortunately, at the beginning of February



Concentration camp Flossenbürg



1945 he was transferred to an aviation workshop, where he fitted wings onto Messerschmitts. On Friday 20th April, after destroying all the evidence, the Nazis gave the order to evacuate the camp. So it was that 14 500 prisoners set off accompanied by the SS on the infamous Flossenburg Death March. The remaining 1 500 sick men, 179 of whom were Czechs, were left in the camp to the mercy of fate. The march, on which some 5 000 prisoners died, ended on the morning of 23rd April near Tierstein Chateau. Those who had stayed behind in the camp were liberated on the same day. From 1938 until the liberation of the camp, 73 296 prisoners were killed in Flossenburg, 3 784 of whom were Czechs.

It's incredible that the Volf family was finally reunited in Tábor. Miloš finished grammar school and enrolled in the Faculty of Law in Prague, but had to leave for political reasons. His father was accused by the communists of concealing assets, for which he was sentenced to forced labour in Slovakia. Miloš completed his military service as a "Black Baron", where he got into army broadcasting. After the war he worked in radio; he was later offered a job in television, where he worked as an editor on shows for children and young people. After the Soviet occupation of Czechoslovakia (1968) he had to end his career in television and made a living as a warehouseman, later in advertising. He spent the rest of his long and colourful life with one of his two daughters; he had three grandsons and constantly talked of what he had lived through until his recent death.

For the Terezín Memorial, Luděk Sládek



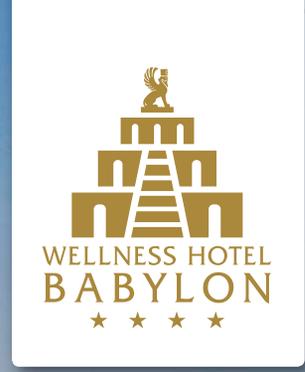
Small Fortress Terezín

PAMÁTNÍK TEREZÍN



www.facebook.com/TerezinMemorial
www.pamatnik-terezin.cz

národní kulturní památka



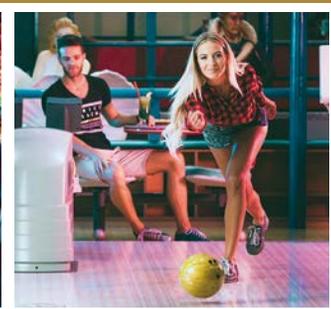
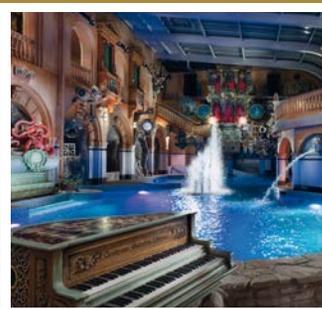
WELLNESS HOTEL BABYLON

- 4* WELLNESS HOTEL BABYLON – comfortable accommodation, more than 1.000 beds
- WELLNESS CENTER – area of more than 1.000 m²
- indoor Aquapark – 4 shoot-the-chutes, 3D Laser Show, Sauna world, ...
- Lunapark – in style of Old Bohemian Funfair
- Bowling, Laser Game, iQPARK, 4D CINEMA, Indoor Adventure Golf, ...
- skiing at the Ještěd Ski Resort

ALL UNDER ONE ROOF!

- 4* WELLNESS HOTEL BABYLON – komfortable Unterkunft, mehr als 1.000 Betten
- WELLNESS ZENTRUM – auf einer Fläche von mehr als 1.000 m²
- indoor Aquapark – 4 Tunnelwasserrutschen, 3D Laser Show, Saunawelt, ...
- Lunapark – im Stil eines altböhmischen Jahrmarktes
- Bowling, Laser Game, iQPARK, 4D KINO, Indoor Adventure Golf, ...
- Skifahren im Skigebiet Ještěd

ALLES UNTER EINEM DACH!



WELLNESS HOTEL BABYLON
 Nitranská 1, 460 07 Liberec, Czech Republic
 booking@hotelbabylon.cz | www.HotelBabylon.cz

HURRAY! WATER SLIDES!

15*



20*



WORLD OF WATER
EXPERIENCES

www.aqualand-moravia.cz

Weihnachten in Troppauer Schlesien

Das Troppauer Schlesien lädt Sie zum Besuch während des Advents ein. Genießen Sie die weihnachtliche Atmosphäre und Erholung auf dem Weihnachtsmarkt im Zentrum der Urlaubsregion, in Troppau, sowie in anderen Städten.

Auf ihre Kosten kommen auch Anhänger von sportlicher Betätigung und zwar im Troppauer Winterstadion oder Kraware, wo es Möglichkeiten zum Schlittschuhlaufen für die breite Öffentlichkeit gibt. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Weihnachtlicher Aufstieg zum Stadtturm

Möchten Sie sich eine Aussicht auf die verschneite Stadt Troppau gönnen und die weihnachtliche Atmosphäre des Jahrmarkts aus Vogelperspektive genießen? Dann sollten Sie nach Troppau kommen und 83 Stufen hinaufsteigen. Weihnachtliche Aufstiege finden wochentags vom 25. 11. zum 23. 12.



zwischen 16 und 20 Uhr statt (Kinder, Personen mit Begleiter und Personen mit Begleiter zahlen 10,- CZK, Erwachsene zahlen 30,- CZK). Der Aufstieg wird alle 20 Minuten wiederholt, unabhängig von den aktuellen Wetterbedingungen. Der Stadtturm, Hláška, befindet sich auf dem Stadtplatz „Horní



náměstí“, ausführlichere Informationen erhalten Sie im Touristischen Informationszentrum von der anderen Seite des Stadtturmes (Horní náměstí 67).

[fb.com/mestoopava](https://www.facebook.com/mestoopava)
[instagram.com/opava.cz](https://www.instagram.com/opava.cz)
www.opava-city.cz



Advent in Olomouc



Discover the magic of Olomouc, too!

Special offer of Advent stays
from 22. 11. to 23. 12. 2019.
Three-day stay for two from € 116!

Entdecken auch Sie den Zauber
von Olomouc!

Sonderangebot an Advent-Aufenthalten
von 22. 11. bis 23. 12. 2019.
Dreitägiger Aufenthalt für zwei ab € 116!

Booking and more information at / Buchung und weitere Infos unter:
www.olomouctravel.cz

tourism.olomouc.eu

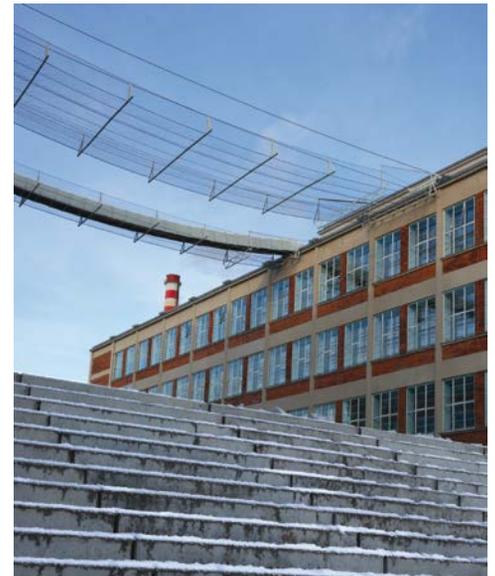




Weihnachtsmarkt in Zlín



Tomáš Baťa-Villa



14|15 BATA INSTITUTE

Einladung nach Zlín

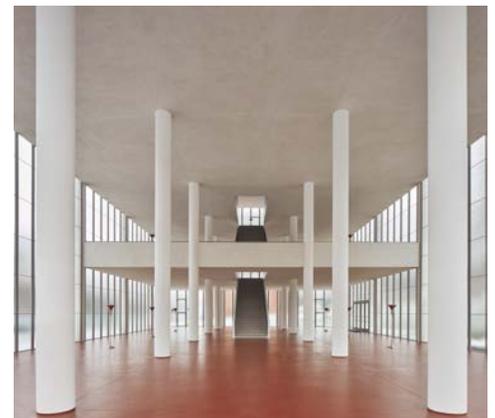
Die Stadt Zlín liegt in der Tschechischen Republik, im Ostteil Mährens, nahe der slowakischen und österreichischen Grenze. Die Stadt machte der Gründer der Schuhfabriken – Tomáš Baťa berühmt. Einzigartig ist ihre lokale funktionalistische Architektur, die nicht nur in Tschechien, sondern auch im Ausland keine Ähnlichkeit hat. Es stellt nicht nur im tschechischen Milieu ein spezifisches Phänomen dar.

Um Zlín zu besichtigen, bieten sich Ihnen gleich mehrere Möglichkeiten. Man kann den einzelnen Denkmälern und interessanten Orten – z. B. Tomáš Baťa-Denkmal, Zlíner Wolkenkratzer – 21. Verwaltungsgebäude mit einzigartiger technischer Delikatesse – dem fahrbaren Büro des Chefs der Firma Baťa, Tomáš Baťa-Villa, 14|15 BATA INSTITUT mit dem Schuhmuseum und anderen folgen. Man kann sich auch entlang den Spuren der Zlíner Architektur aufmachen und die Einzigartigkeit des Funktionalismus entdecken. Auf jeden Fall

fesseln die Baťa-Villen und die typischen Häuser aus Rohbauziegeln Ihre Aufmerksamkeit.

Nach der Stadtbesichtigung bieten sich Ihnen andere touristische Ziele in der Umgebung von Zlín, wie z. B. Burgen (Malenovice, Lukov), Schlösser (Lešná, Vizovice, Napajedla), Aussichtstürme und umliegende Städte. Mit Kindern kann man beispielsweise für einen ganztägigen Ausflug zum ZOO Zlín aufbrechen, der zu einem der schönsten Orte ganz Mährens zählt.

Mehrere Informationen finden Sie unter www.ic-zlin.de.



Interieur von Tomáš Baťa-Denkmal, Photo BoysPlayNice

Korridorhäuser von Morýs, Photo J. Kudlák



THE WINGED ARROW
ŠKODA COMPANY LOGO

DER GEFLÜGELTE PFEIL
DAS MARKENZEICHEN FÜR ŠKODA



ŠKODA
SIMPLY CLEVER

ŠKODA MUSEUM

ŠKODA Museum and ŠKODA AUTO production shops

We would like to invite you to Mladá Boleslav, only 60km from Prague, on ŠKODA Museum tour and on the ŠKODA AUTO production shops excursion. An individual ŠKODA Museum tour anytime during the opening hours. Pre-booked excursions to the ŠKODA production shops, ŠKODA Museum guided tours and foreign language presentations.

ŠKODA Museum und Produktionswerke ŠKODA AUTO

Wir laden Sie in Mlada Boleslav, nur 60 km von Prag, zur Werksbesichtigung der Produktionsstätten ŠKODA AUTO ein. Individuelle Besichtigung des Museums ist jederzeit im Rahmen der Öffnungszeiten möglich, Besichtigungen des Museums mit einem Museumführer, Werksbesichtigungen der Produktionsstätten ŠKODA AUTO und Führungen in einer Fremdsprache nach vorheriger Bestellung.

ŠKODA Museum, tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav
T: +420 326 832 038, E: museum@skoda-auto.cz,
museum.skoda-auto.com

Traditional producer of
Christmas decoration
and illumination

Traditionelle Hersteller von
Weihnachtsdekoration,
Dekoration und
Beleuchtung



vanocni
vyzdoba
.cz 

431 51 Klášterec nad Ohří, Průmyslová 6, Czech Republic
www.emkamont.com · www.vanocnivyzdoba.cz
tel.: +420 777 798 045 · info@emkamont.com